Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Technologie informacyjne w pracy tłumacza (Ćw. audytoryjne), PG_00166519		
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	2	Język wykładowy	polski
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS	3.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Helena Walczak, dr	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		

Formy zajęć

Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30

W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0

Aktywność studenta i liczba godzin pracy

Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	43.0	75

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z możliwościami ogólnodostępnej technologii przydatnej w pracy tłumacza pisemnego poprzez przegląd narzędzi typu CAT wspomagających tłumaczenie oraz ze standardami praktycznego ich stosowania w procesie tłumaczenia pisemnego. Praktyczne opanowanie obsługi narzędzi typu CAT oraz zaawansowanych funkcji edytora MS Word, warunkujących prawidłową współpracę z narzędziami wspomagającymi tłumaczenie przewidzianymi dla niniejszego kursu.

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_K02] Jest gotów do nawiązywania kontaktów i zwrócenia się o pomoc, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta.	Potrafi ocenić, kiedy do rozwiązania problemu potrzebna jest wiedza eksperta, nawiązać kontakty i zwrócić się o pomoc.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W15] Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim.	Ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy studiowanym językiem niemieckim a językiem polskim i potrafi ją poprawnie zastosować podczas tłumaczenia za pomocą programów CAT.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FGL3_K04] Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	Identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, jego dorobkiem i tradycją; rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność działań oraz rzetelność przekazywanych informacji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U18] Potrafi samodzielnie planować i realizować własne uczenie się przez całe życie.	Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_W12] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowań prawnych i ekonomicznych.	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FGL3_U14] Potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami.	Potrafi w sposób krytyczny korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_U11] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku niemieckim, wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGL3_W04] Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu, dydaktyki języka niemieckiego lub komunikacji w biznesie i gospodarce.	Zna i rozumie niemiecką terminologię z zakresu przedmiotu, tj. obsługi komputera i programów CAT.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W07] Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj. teorii i praktyki przekładu, dydaktyki oraz działań psychologiczno-pedagogicznych lub języka biznesu i gospodarki.	Ma uporządkowaną i zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu przedmiotu, tj. programów CAT, ich możliwości i zastosowania.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W14] Rozumie kompleksowość natury języka, jego złożoność, sposoby jego funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji oraz zmienność historyczną znaczeń w języku niemieckim.	Zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji, rozumie kompleksowość natury języka, jego złożoności, ze sposobów funkcjonowania języka w różnych zakresach komunikacji oraz zmienności historycznej znaczeń w języku niemieckim.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW5] realizacja zadania problemowego

Treści przedmiotu	
	Zarys historyczny - pierwsze tłumaczenia maszynowe a nowoczesne narzędzia CAT. Podstawowe słownictwo w j. niemieckim związane z obsługą komputera i narzędzi CAT. Przegląd rynku aplikacji wspomagających tłumaczenie pisemne. Zaawansowane funkcje edytora MS Word wykorzystywane głównie w publikacjach elektronicznych. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: jedno- i dwujęzyczne słowniki internetowe, umiejętne korzystanie z wyszukiwarek, automatycznych tłumaczy internetowych i narzędzi pokrewnych (np. Context Reverso, sztuczna inteligencja). Ocena treści internetowych i pracy wykonanej przez sztuczną inteligencję, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postedycja przekładu automatycznego. Ćwiczenia praktyczne z obsługi licencjonowanych aplikacji CAT: Wordfast PRO oraz memoQ (konfiguracja narzędzia, tworzenie, użytkowanie, łączenie, eksportowanie i importowanie pamięci tłumaczeniowej oraz glosariuszy, migracja do nowszych wersji i konwersja do innych formatów, automatyzacja pracy, dostosowywanie narzędzi do własnych potrzeb, współdzielenie pamięci tłumaczeniowej i glosariuszy, rozwiązywanie najczęstszych problemów), a także darmowych narzędzi CAT: SmartCat.

<table>
<tr><td>Wymagania wstępne i dodatkowe</td><td colspan="3">Wybór specjalności translatorycznej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady. Znajomość języka niemieckiego na poziomie umożliwiającym osiągniecie założonych efektów kształcenia.</td></tr>
<tr><td>Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się</td><td colspan="3"><table>
<tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr>
<tr><td>zaliczenie testów z omówionych zagadnień</td><td>51.0%</td><td>20.0%</td></tr>
<tr><td>postedycja przekładu własnego i automatycznego</td><td>51.0%</td><td>15.0%</td></tr>
<tr><td>prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tłumaczenie</td><td>51.0%</td><td>40.0%</td></tr>
<tr><td>prace zaliczeniowe z wykonania zadań praktycznych - tworzenie glosariuszy</td><td>51.0%</td><td>10.0%</td></tr>
<tr><td>edycja tekstu w MS Word</td><td>51.0%</td><td>15.0%</td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td rowspan="3">Zalecana lista lektur</td><td>Podstawowa lista lektur</td><td colspan="2">Studiowana samodzielnie przez studenta:

Grover Chris: Word 2007 PL, Nieoficjalny podrecznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN 978-83-246-1027-3</td></tr>
<tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td colspan="2">Bogucki Łukasz: Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN SA, 2009, ISBN 978-83-0115984-9

Jan Sikora: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Ubersetzung. W: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, s. 395-403.
Vander Veer: PowerPoint 2007 PL. Nieoficjalny podrecznik, Gliwice, Helion SA, 2007, ISBN: 978-83-246-1026-6
Sikora Jan: Zur Frage der Aquivalenz bei der maschinellen Ubersetzung. In: Studia Niemcoznawcze, t. XLIV, Warszawa 2009, ISSN 0208-4597, S. 395-403.</td></tr>
<tr><td>Adresy eZasobów</td><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td>Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania</td><td colspan="3">Test ze skrótów klawiaturowych i podstawowego słownictwa (w języku niemieckim) związanego z obsługą komputera i narzędzi CAT, samodzielne tworzenie pamięci tłumaczeniowej i glosariusza w omawianych programach, z uwzględnieniem umiejętności krytycznego doboru treści do glosariusza (stopień trudności słownictwa umieszczonego w glosariuszu i jego poprawne tłumaczenie, zgodne z kontekstem tekstu), edycja tekstu w MS Word, postedycja tekstu samodzielnie tłumaczonego z użyciem narzędzi CAT oraz tekstu tłumaczonego przez sztuczną inteligencję - identyfikacja i poprawienie błędów.</td></tr>
<tr><td>Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu</td><td colspan="3">Nie dotyczy</td></tr>
</table>

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.